

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Чувашский государственный педагогический университет им. И. Я. Яковлева»

УТВЕРЖДАЮ



Проректор по учебной работе

С.В. Ильина

28 февраля 2020 г.

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности

Специальность

45.05.01 Перевод и переводоведение

**Специализация №1 «Специальный перевод»
(английский и испанский языки)**

Квалификация (степень) выпускника

Специалист

Чебоксары
2020

1. Цели практики

Целями практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности являются:

- закрепление теоретических знаний, полученных при изучении базовых дисциплин;
- приобретение первичных профессиональных умений и навыков в будущей профессиональной деятельности;
- подготовка студентов к осуществлению деятельности в области перевода;
- ознакомление с содержанием основных работ и исследований, выполняемых в организации по месту прохождения практики.

2. Задачи практики

Задачами практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности являются:

- ознакомить студентов с условиями переводческой деятельности;
- выработать умение применять полученные теоретические знания в практической переводческой деятельности для выполнения адекватного устного и письменного перевода;
- развить навыки работы со словарями различных видов, справочно-информационной литературы и современных технологий в процессе перевода;
- воспитать у студентов любовь и уважения к будущей профессии;
- сформировать умения реализовать свои переводческие решения с учетом имеющихся ограничений по времени и ресурсам;
- автоматизировать навыки употребления наиболее частотных переводческих соответствий и технику переводческих приемов;
- овладеть правилами и нормами переводческой этики.

3. Место практики в структуре ОПОП ВО

Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности входит в Блок 2 «Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР)» по специальности **45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация № 1 «Специальный перевод»**. Для прохождения данной практики студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения следующих дисциплин:

1. Практическая грамматика английского языка (ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6);
2. Введение в языкознание» (ПК-8, ПК-15, ПК-18);
3. Практикум по культуре речевого общения на английском языке (ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6);
4. Перевод в сфере межкультурной коммуникации (ОК-5, ПК-1, ПК-3, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-14);
5. Теория перевода (ОК-4; ОК-6; ОК-7; ОПК-5; ПК-1; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-14; ПК-19; ПСК-1).
6. Профессионально-ориентированный перевод английского языка (ОПК-3; ОПК-5; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-5; ПК-6; ПК-7; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-16; ПК-19).

Прохождение практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности необходимо обучающемуся для успешного прохождения практик по данному направлению и подготовки к государственной итоговой аттестации. Помимо этого прохождение данной

практики является необходимым элементом практической подготовки специалистов к профессиональной деятельности.

4. Вид, тип, способ и форма проведения практики

вид практики – учебная;

тип практики: практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности;

способ проведения практики – стационарная, выездная;

форма проведения практики – дискретно.

5. Место и время проведения практики

Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности проводится, как правило, на предприятиях, в учреждениях и организациях любых форм собственности, соответствующих профилю профессиональной подготовки студентов и задачам практик.

Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности проводится в сторонних организациях (учреждениях, предприятиях, научно-исследовательских институтах, фирмах), на кафедрах и в лабораториях вуза, обладающих необходимым кадровым и научно-техническим потенциалом.

В качестве баз практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности должны быть выбраны предприятия, отвечающие следующим требованиям:

– соответствовать данной специальности и виду практики;

– иметь сферы деятельности, предусмотренные программой практики;

– располагать квалифицированными кадрами для руководства практикой студентов.

С организациями, выбранными в качестве баз практик, должны быть заключены договоры о сотрудничестве.

Время проведения учебной практики: 8 семестр.

Срок проведения практики: 2 недели.

6. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики

В результате прохождения данной практики обучающийся должен обладать следующими практическими навыками, умениями, общекультурными и профессиональными компетенциями:

- способностью использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности (ОК-3);

- способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-5);

- способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2);

- способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);

- способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);

- способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);

- способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8).

В результате прохождения практики студент должен:

Знать:

- основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности (ПК-3, ПК-4);

- основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности (ОК-3);

- стратегии, способы и приемы достижения смыслового и стилистико-функционального соответствия между оригиналом и переводом (ПК-4, ПК-5).

Уметь:

- использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности (ОК-3);

- осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-5);

- воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2);

- адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);

- применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8).

Владеть:

- устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);

- всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);

- методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8).

7. Структура и содержание практики

7.1 Структура практики

Общая трудоемкость практики составляет 3 зачетные единицы, 108 часов.

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды учебной / производственной работы на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)	Формы текущего контроля
1	2	3	4
1	Подготовительный этап.	Производственный инструктаж, в т.ч. инструктаж по ТБ (6 часов).	Отметка в протоколе о результатах инструктажа, консультации с анализом и обсуждением.
2	Производственный этап.	Выполнение производственных заданий (78 часов).	Контроль за выполнением переводов.
3	Обработка и анализ полученной информации.	Сбор, обработка и систематизация фактического и литературного материала (18 часов).	Дневник практики.
4	Заключительный этап.	Подготовка отчета по итогам практики (6 часов).	Отчет, мультимедийная презентация.

7.2. Содержание практики

- ознакомление с работой предприятия, беседа с руководством или непосредственным начальником о специфике производства и той работой, которой будет заниматься студент в ходе практики;

- осуществление письменных переводов аутентичных текстов широкой социальной проблематики;

- осуществление переводов оригинальных текстов с помощью компьютерных программ-переводчиков, электронных словарей, с использованием электронных справочников; формирование навыков постредактирования компьютерного варианта перевода;

- выполнение итоговой правки текста перевода и оформление перевода в электронном виде;

- осуществление семантической компрессии оригинала для составления вторичного документа: реферирование и аннотирование.

8. Формы отчетности по практике

Аттестация по практике по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности проводится в 8 семестре в форме зачета с оценкой. Аттестация по итогам практики проводится на основании оформленного в соответствии с установленными требованиями письменного отчета и отзыва руководителя практики от предприятия.

По окончании практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности студенты должны представить групповым руководителям практик (методистам по языку) после окончания практики следующий комплект отчетной документации:

1. *Путевка студента-практиканта*, подписанная и заверенная организацией, в которой студент проходил практику.

2. *Дневник практики*. Дневник практики отражает основные этапы и сроки выполнения отдельных видов работ, включая самостоятельную работу студента-практиканта. В дневнике последовательно, хронологически записывается ход учебной практики. Он заполняется ежедневно с указанием даты и характера проделанной практикантом работы, материала перевода, необходимых дополнений и уточнений. В дневнике практики студент может также фиксировать личные впечатления о месте прохождения практики, организации работы, взаимодействии с сотрудниками, специалистами, руководителями практики, выделяя и анализируя наиболее существенное, а так же указывать встретившиеся переводческие проблемы и найденные пути их решения.

Дневник практики, отчет о прохождении практики и характеристика руководителя практики являются основными документами студента, проходившего практику.

Во время прохождения практики студент обязан ежедневно вносить в дневник сведения о выполненной работе. По окончании практики студент должен предоставить дневник руководителю практики написания характеристики.

3. *Отчет о практике*. В отчете должно быть отражено следующее:

- ФИО студента-практиканта;

- сроки прохождения практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности;

- место прохождения практики – название предприятия (организации, учреждения) и структурного подразделения;

- названия переведенных статей и документации, их объем;

- названия словарей, справочников и Интернет-ресурсов, которыми студент пользовался в ходе работы;

- терминологический список по тематике переводов (не менее 100 единиц);

- темы и виды устного перевода (при наличии устного перевода);

- письменный перевод. Общий минимальный объем письменного перевода составляет 10 переводческих страниц.

4. *Мультимедийная презентация* по итогам прохождения учебной практики.

9. Фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

9.1. Паспорт фонда оценочных средств по практике

№ п/п	Наименование раздела (этапа) практики	Код компетенции	Форма контроля	План-график проведения контрольно-оценочных мероприятий
1.	Раздел 1 Подготовительный этап.	ОК-3, ПК-8	Производственный инструктаж, в т.ч. инструктаж по ТБ	Накануне или в первой половине дня начала практики
2.	Раздел 2 Производственный этап.	ОК-5, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5,	Выполнение производственных заданий	Во время прохождения практики
3.	Раздел 3 Обработка и анализ полученной информации.	ПК-4, ПК-5, ПК-8	Сбор, обработка и систематизация фактического и литературного материала	Во время прохождения практики
4.	Раздел 4 Заключительный этап.	ПК-3, ПК-4	Подготовка отчета по итогам практики	Срок сдачи документации – 3 дня после окончания практики

9.2. Оценочные средства по практике

Фонд оценочных средств для проведения итогового контроля обучающихся по практике включает в себя:

- перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения программы практики;
- описание показателей и критериев оценивания компетенций;
- контрольно-измерительные материалы в виде типовых заданий или иных материалов, необходимых для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения программы практики;
- методику оценивания результатов практики.

Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения программы практик

Наименование Компетенций	Измеряемые образовательные результаты (декрипторы)	Этапы формирования	Задание практики	Отчетные материалы
ОК-3	<i>знает</i> основы права; <i>умеет</i> использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности; <i>владеет</i> методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Подготовительный, производственный	Участие в работе установочной конференции, составление плана прохождения практики, ведение дневника практики, выполнение производственных заданий переводов, выполнение плана практики	Явка, план прохождения практики, дневник практиканта, выполненные переводы
ОК-5	<i>знать о</i> различных формах межкультурного взаимодействия; <i>уметь</i> осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия; <i>владеть</i> всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	Подготовительный, производственный этап	Участие в работе установочной конференции, составление плана прохождения практики, ведение дневника практики, выполнение производственных заданий переводов, выполнение плана практики	Явка, план прохождения практики, дневник практиканта, выполненные переводы
ПК-2	<i>знает</i> основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования	Производственный этап	Ведение дневника практики, выполнение производственных заданий переводов,	Дневник практиканта, выполненные переводы

	изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности; умеет воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи); владеет устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка		выполнение плана практики	
ПК-3	знает основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности; умеет адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; владеет устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Производственный этап, заключительный этап	Ведение дневника практики, выполнение производственных заданий переводов, выполнение плана, предоставление отчетной документации, публичная защита отчета	Дневник практиканта, выполненные переводы, отчет, презентация

ПК-4	знает правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; умеет адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; владеет устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Производственный этап, обработка и анализ полученной информации, заключительный этап	Ведение дневника практики, выполнение производственных заданий переводов, выполнение плана, сбор, обработка и систематизация фактического и литературного материала, предоставление отчетной документации, публичная защита отчета	Дневник практиканта, выполненные переводы, отчет, презентация
ПК-5	знает основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности; умеет осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия; владеет всеми регистрами	Производственный этап, обработка и анализ полученной информации, заключительный этап	Ведение дневника практики, выполнение производственных заданий переводов, выполнение плана, сбор, обработка и систематизация фактического и литературного материала,	Дневник практиканта, выполненные переводы

	общения: официальным, неофициальным, нейтральным			
ПК-8	<i>знает</i> стратегии, способы и приемы достижения смыслового и стилистико-функционального соответствия между оригиналом и переводом; <i>умеет</i> применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; <i>владеет</i> методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Обработка и анализ полученной информации, заключительный этап	Сбор, обработка и систематизация фактического и литературного материала, предоставление отчетной документации, публичная защита отчета	Отчет, презентация

Порядок оценки уровня приобретенных компетенций при прохождении практики

Руководитель практики оценивает результаты прохождения практики студентом, руководствуясь Положением о рейтинговой оценке качества знаний студентов ЧГПУ им. И.Я. Яковлева и правилом начисления баллов за практику.

Рейтинг студента по практике рассчитывается путем накопления баллов и приведения их к традиционной шкале оценок.

Основные критерии оценки результатов практики:

а) готовность к прохождению практики (прохождение инструктажа по технике безопасности и др.);

б) степень выполнения программы практики (своевременное выполнение заданий практики в соответствии с индивидуальным планом прохождения практики, ориентация на решение поставленных задач);

в) полнота представленной отчетной документации по итогам практики, соответствие программе практики;

г) своевременное представление отчетной документации, качество оформления отчета;

д) характеристика, данная обучающемуся руководителем практики в организации;

е) публичная защита отчета.

Результаты практики могут быть оценены максимальным рейтинговым баллом – 100.

Правило начисления баллов за практику

Содержание работ	Правило начисления баллов	Максимальный балл по виду работ
Участие в установочной конференции по практике	«9-10 баллов» ставится, если студент присутствовал на установочной конференции. «5-6 баллов» ставится, если студент отсутствовал на установочной конференции по уважительной причине. «0-4 баллов» ставится, если студент не явился на конференцию без уважительной причины.	10 баллов
Составление индивидуального плана прохождения практики	«16-20 баллов» ставится, если индивидуальный план прохождения практики составлен вовремя, согласован с научным руководителем, утвержден методистом. «11-15 баллов» ставится, если индивидуальный план прохождения практики составлен вовремя, но не согласован с научным руководителем, не утвержден методистом. «6-10 балла» ставится, если индивидуальный план прохождения практики составлен не вовремя, не согласован с научным руководителем. «0-5 баллов» ставится, если индивидуальный план прохождения практики не составлен.	20 баллов
Составление дневника практики	«9-10 баллов» ставится, если студент регулярно вел дневник, в котором отражен ежедневный анализ профессиональных достижений, представлен самоанализ. Дневник написан аккуратно и творчески оформлен. «7-8 баллов» ставится, если в дневнике присутствуют не каждодневные записи, анализ работы и самоанализ не полные, дневник написан аккуратно, но оформлен не красочно. «5-6 баллов» ставится, если записи в дневнике носят фрагментарный характер, представлен поверхностный и неглубокий анализ профессиональных достижений, отсутствует самоанализ. «0-4 баллов» ставится, если дневник сдан не вовремя. Записи носят фрагментарный характер. Документ написан неаккуратно и не оформлен.	10 баллов
Выполнение программы практики	«16-20 баллов» ставится, если студент полностью выполнил программу практики. «11-15 баллов» ставится, если студент в целом выполнил программу практики. «6-10 баллов» ставится, если студент недовыполнил программу практики. «0-5 баллов» ставится, если студент не выполнил программу практики.	20 баллов

Представление отчёта о практике	«16-20 баллов» ставится, если в представленном на кафедру отчёте присутствует весь перечень отчётной документации и средний балл за неё составляет «5». «11-15 баллов» ставится, если в представленном на кафедру отчёте присутствует весь перечень отчётной документации и средний балл за неё составляет «4». «6-10 баллов» ставится, если в представленном на кафедру отчёте присутствует практически весь перечень отчётной документации и средний балл за неё составляет «3». «0-5 баллов» ставится, если в представленном на кафедру отчёте присутствует не весь перечень отчётной документации и средний балл за неё составляет «2».	20 баллов
Выступление на итоговой конференции по практике	«16-20 баллов» ставится, если студент присутствовал на итоговой конференции и представил подробный отчёт о пройденной практике. «11-15 баллов» ставится, если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для отметки «16-20 баллов», но допускает 1-2 ошибки, которые сам же и исправляет, и 1-2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого. «6-10 баллов» ставится, если студент неточно и неполно отвечает на вопросы. «0-5 баллов» ставится, если студент не явился на конференцию без уважительной причины.	20 баллов

Правило определения итоговой оценки

Количество накопленных баллов	Оценка по 5-балльной шкале	Оценка по шкале наименований
90-100	5 (отлично) Студент применил знания на практике, выполнил весь объем работы, правильно оформил документацию и сдал руководителю практики по окончании практики.	Зачтено
76-89	4 (хорошо) Студент применил знания на практике, выполнил весь объем работы, оформил документацию и сдал руководителю практики по окончании практики, однако имеются 1-2 недочета в оформлении документации.	

60-75	3 (удовлетворительно) Студент применил знания на практике, выполнил весь объем работы, оформил документацию и сдал руководителю практики после окончания практики, однако имеются 3-4 недочета в оформлении документации.	Не зачтено
Ниже 60	2 (неудовлетворительно) Студент не выполнил весь объем работы, не оформил документацию и не сдал отчет руководителю практики после окончания практики.	

10. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

а) основная литература:

1. *Нелюбин, Л. Л.* Введение в технику перевода : (когнитив. теоретико-прагмат. подход) : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин. - 3-е изд. - Москва : Флинта : Наука, 2013. – 213 с.
2. *Рябцева, Н. К.* Прикладные проблемы переводоведения. Лингвистический аспект : учеб. пособие / Н. К. Рябцева. – Москва : Флинта : Наука, 2013. – 224 с.
3. *Шугаева, Н.Ю.* Краткий курс теории перевода : учебное пособие / Н. Ю. Шугаева. – Чебоксары : Чуваш. гос. пед. ун-т, 2015. – 95 с.

б) дополнительная литература:

1. *Алексеева, И. С.* Введение в переводоведение : учеб. пособ. для студентов филол. и лингвист. фак. вузов / И. С. Алексеева. – 2 – е изд., стер. – М. : Academia ; СПб. : Филол. фак. СПбГУ, 2006. – 347 с.
2. *Алексеева, И. С.* Введение в переводоведение : учеб. пособие для студентов учреждений высш. проф. образования / И.С. Алексеева. – 5–е изд. – Москва: Академия, 2011. – 359 с.
3. *Алехина, М. С.* Английский язык : основы теории и практики перевода научно-технической литературы : учеб. пособие / М. С. Алехина, С. И. Перминова, А. В. Щербакова. – М. : МИСиС, 2009. – 97 с.
4. *Алимов, В. В.* Художественный перевод : практический курс перевода : учеб. пособие для студ. вузов / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. – М. : Академия, 2010. – 256 с.
5. *Брандес, М. П.* Предпереводческий анализ текста / М. П. Брандес. – М.: Тезаурус, 2003.
6. *Вербицкая, М. В.* и др. Устный перевод. Английский язык / М. В. Вербицкая. – М. : Глосса-пресс; Ростов н/Д: Феникс, 2009. – 383 с.
7. *Вдовичев, А. В.* Перевод экономических текстов : учеб. пособие / А. В. Вдовичев, Н. П. Науменко. – Москва : Флинта : Наука, 2012. – 226 с.
8. *Грамматические аспекты перевода* : учеб. пособие для вузов по спец. «Перевод и переводоведение» направления «Лингвистика и межкульт. коммуникация» / О. А. Сулейманова и др. – М. : Академия, 2010. – 236 с.
9. *Пестова, М. С.* Перевод коммерческой документации : учеб. пособие / М. С. Пестова. – Ростов-на-Дону : Феникс, 2012. – 235 с.
10. *Практические основы перевода English – Russian* : учеб. пособие / Т. А. Казакова. – СПб. : Перспектива : Союз, 2008. – 319 с.
11. *Чужакин, А. П.* Устный перевод XXI: теория + практика, переводческая скоропись / А. П. Чужакин. – М.: Р-Валент, 2006.

12. Яшина, Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский : учеб. пособие [для вузов по квалификации «Переводчик в сфере проф. коммуникации»] / Н. К. Яшина. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 72 с.

в) Интернет-ресурсы:

- 1.multitran.ru – интернет-система электронных словарей
- 2.macmillandictionary.com – электронный словарь
- 3.urbandictionary.com – электронный словарь
- 4.dictionary.cambridge.org – электронный словарь
- 5.merriam-webster.com – электронный словарь
- 6.oxfordlearnersdictionaries.com – электронный словарь
- 7.dictionary.reference.com – интернет-система электронных словарей

11. Информационные технологии, используемые на практике

В процессе организации практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности руководителями от выпускающей кафедры и руководителями от предприятия (организации) должны применяться современные образовательные и научно-производственные технологии.

1. Мультимедийные технологии, для чего ознакомительные лекции и инструктаж студентов во время практики проводятся в помещениях, оборудованных экраном, проектором, компьютером. Это позволяет руководителям и специалистам организации экономить время, затрачиваемое на изложение необходимого материала и увеличить его объем.

2. Компьютерные технологии, необходимые для сбора и систематизации информации, разработки планов, проведения требуемых программой практики образовательных технологий.

Используемое программное обеспечение: ОС Windows 7. Профессиональная 64 bit; Office Standard 2010 Russian; Kaspersky Endpoint Security для бизнеса.

12. Материально-техническая база практики

Для полноценного прохождения практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности студент должен иметь доступ к глобальным информационным сетям, электронным словарям, компьютерным обучающим программам, нацеленным на развитие навыков устного и письменного перевода.

Предприятие, на базе которого студент проходит практику, должно предоставить необходимое материально-техническое обеспечение, создать необходимые условия для выполнения студентами программы практики, предоставить необходимые материалы и документацию, обеспечить студентам безопасную организацию работы, назначить квалифицированных специалистов для руководства учебной практикой, по окончании практики дать характеристику о работе каждого студента.

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа оснащена аудиторной доской, учебной мебелью, проектором, экраном, компьютером, клавиатурой, мышью, колонками.

Учебные аудитории для групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации оснащены аудиторной доской, учебной мебелью, проектором, экраном, ноутбуком, колонками.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены учебной мебелью, компьютерной мебелью, аудиторной доской, компьютерами, объединенными локальной сетью («компьютерный» класс), с возможностью подключения к сети Интернет и доступом к

электронной информационно-образовательной среде ЧГПУ им. И.Я. Яковлева, клавиатурами, мышками, проектором, сканером, принтером, экраном.